

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawarli obaj przymierze* ** przed JAHWE, po czym Dawid pozostał w Chorszy, a Jonatan poszedł do swojego domu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zawarli obaj przymierze przed JAHWE, po czym Dawid pozostał w Chorszy, a Jonatan wrócił do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I obaj zawarli przymierze przed JAHWE, po czym Dawid pozostał w lesie, a Jonatan wrócił do domu swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynili obaj z sobą przymierze przed Panem; i został Dawid w lesie, ale Jonatan wrócił się do domu ojca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak postanowili oba przymierze przed JAHWE i mieszkał Dawid w lesie; a Jonatas wrócił się do domu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obydwaj związali się przymierzem wobec Pana. Dawid pozostał potem w Chorsza, a Jonatan udał się do domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zawarli obaj przymierze przed Panem, i pozostał Dawid w Choreszy, a Jonatan poszedł do swojego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I obaj zawarli przymierze przed JAHWE. Dawid pozostał w Chorszy, a Jonatan wrócił do domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zawarli obaj przymierze przed JAHWE. Potem Jonatan powrócił do swojego domu, a Dawid pozostał w Choresz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obaj [też] zawarli przymierze wobec Jahwe; [potem] Dawid pozostał w Chorsza, a Jonatan powrócił do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I oba poklali zaвіт перед Господом. I сидів Давид в Новому, і Йонатан пішов до свого дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zawarli obaj przymierze przed WIEKUISTYM. Potem Dawid pozostał w lesie, zaś Jonatan wrócił do swego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy obaj zawarli przymierze przed obliczem Jehowy; i Dawid dalej mieszkał w Choresz, a Jonatan poszedł do swego domu.

¹⁾ Kłk Mss dod.: w Chorszy.

²⁾ <x>90 18:3</x>

³⁾ W kłkn Mss: swoją drogą.